



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.10—2019

外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语

Transformation guidelines of geographical names
from foreign languages into Chinese—Part 10: Japanese

2019-12-10 发布

2019-12-10 实施

国家市场监督管理总局 发布
国家标准化管理委员会

目 次

前言 III

1 范围 1

2 术语和定义 1

3 总则 2

4 细则 2

附录 A（规范性附录） 常用于地名的日语姓氏 5

附录 B（规范性附录） 日语假名罗马字转写对照 12

附录 C（规范性附录） 地名中常用日本自造汉字 14

附录 D（规范性附录） 片假名汉字对照 16

附录 E（规范性附录） 日语地名常用通名和常用词汇译写 21

附录 F（规范性附录） 外来语常用通名和常用词汇译写 32

参考文献 33

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；

.....

本部分是 GB/T 17693 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、中国社会科学院、西安测绘信息技术总站、中国地图出版集团、新华社参考消息报社、中国航海图书出版社。

本部分主要起草人：刘连安、高钰、纪元、平战国、李红、赵琪、霍伯承、李学军、魏丽君、车威、费锦昌。



外语地名汉字译写导则

第10部分:日语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了日语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以汉字译写日语地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1



地名 geographical names

对各个地理实体赋予的专有名称。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.1。

2.2

地名专名 specific term of geographical names

专名

地名中用来区分各个地理实体的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.2。

2.3

地名通名 generic term of geographical names

通名

地名中用来区分地理实体类别的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.3。

2.4

专名化的通名 generic term used as specific term

转化为专名组成部分的地名通名。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.4。

2.5

平假名 hiragana

日语假名的一种, 音节文字, 与汉字同为现代日语书写的主体, 由汉字草书变化独立而来。

2.6

片假名 **katakana**

日语假名的一种,大部分是由汉字偏旁的一部分演变而来,现在作为平假名的补充主要用于标记发音和外来语。

2.7

日本自造汉字 **self-made Japanese kanji**

日本模仿汉字构字法创造的文字,一般只有训读,没有音读。

3 总则

3.1 地名译写应采用日本的国家标准和官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.2 惯用汉字译名(含以常用人名命名的地名)应予以沿用,其派生的地名同名同译。常用于地名的日语姓氏见附录 A。

3.3 日语假名罗马字转写对照见附录 B。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 以汉字书写的地名专名出现以下三种情况时,应以中文规范汉字译写:

- a) 专名中的汉字有对应的中文规范汉字;
- b) 专名中的汉字简化字与中文规范汉字不同;
- c) 专名中的汉字简化字在中文中仍未简化。

4.1.2 以日本自造汉字书写的专名,应沿用。地名中常用日本自造汉字见附录 C。

4.1.3 专名中的假名要求如下:

- a) 专名中的假名应按相对应的规范汉字译写;
- b) 无对应规范汉字则采用音译。片假名汉字对照见附录 D。

4.1.4 专名中的数词要求如下:

- a) 以汉字数词命名的地名按汉字数词译写;
- b) 阿拉伯数字应予以沿用。

4.1.5 地名专名中的助词、介词、连接词,如:カ(か)、ケ(け)、ゲ(げ)、ノ(の)、ツ(つ)、リ(り)、シ(し)、ク(く)、ガ(が)等,宜省略不译。

4.1.6 地名专名译写示例见表 1。

表1 地名专名译写示例

日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉 语	条款号	
愛知県 東京 早稲田	Aichi Ken Tokyo Waseda	Aiti Ken Tôkyô Waseda	爱知县 东京 早稻田	4.1.1	a)
広島	Hiroshima	Hirosima	广岛		b)
壹岐島	Ikishima	Ikisima	壹岐岛		c)
田風隧道	Taoroshi Suido	Taorosi Suidô	田風隧道	4.1.2	
えびの市 えりも町	Ebino Shi Erimo Cho	Ebino Si Erimo Tyô	海老野市 襟裳町	4.1.3	a)
ゆとりろ	Yutoriro	Yutoriro	尤托利罗		b)
三村	Mimura	Mimura	三村	4.1.4	a)
第5 鹿島海山 803 ピーク	Dai5kashima Umiyama 803 Piku	Dai 5 kashima Umiyama 803 Piku	第5 鹿岛海山 803 峰		b)
自由が丘 霞ヶ浦 紀ノ川 七ツ岳	Jiyugaoka Kasumigaura Kinokawa Nanatsudake	Ziyûgaoka Kasumigaura Kinokawa Nanatudake	自由丘 霞浦 纪川 七岳	4.1.5	
注：表中的“条款号”对应第4章细则的条款号。					

4.2 地名通名

4.2.1 以汉字书写的地名通名应按以下规则译写,日语地名常用通名和常用词汇译写见附录 E:

- a) 具有行政区划意义的通名,如市、町等,应沿用;
- b) 地名通名应将日文汉字转写为中文规范汉字进行译写;
- c) 使用日本自造汉字命名的通名,应意译;
- d) 不易理解的通名,如“役場”“調整池”等,应意译。

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,译写时应加相应通名。

4.2.3 含假名的通名应意译。

4.2.4 地名通名的汉字译写示例见表2。

表2 地名通名译写示例

日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉 语	条款号	
川北町	Kawakita Machi	Kawakita Mati	川北町	4.2.1	a)
鶴見緑地	Tsurumi Ryokuchi	Turumi Ryokuti	鹤见绿地		b)
小豆峠	Azuki Toge	Azuki Tôge	小豆岭		c)
八郎潟調整池	Hachirogata Choseichi	Hatirôgata Tyôseiti	八郎潟调节池		d)
牛首	Ushikubi	Usikubi	牛首山	4.2.2	

表 2 (续)

日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉 语	条款号
三条通り 深田ため池	Sanjo Tori Fukata Tameike	Sanzyô Tôri Hukata Tameike	三条大街 深田蓄水池	4.2.3
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。				

4.3 地名特例

4.3.1 以少数民族语言阿伊努语命名的地名应按以下规则译写：

- a) 有汉字,应照其汉字转写为相应的中文规范汉字；
- b) 无相应汉字,应音译。

4.3.2 以外来语命名的地名,应将外来语部分按相应语种译写规则译写。外来语常用通名和常用词汇译写见附录 F。

4.3.3 对于以拟声词、拟态词等命名的地名,宜音译。明显反映地理实体特征的可意译。

4.3.4 专名化的通名译写应符合 4.1 的规定。

4.3.5 对于在日本的称谓与我国称谓不同的同一地理实体名称,应以我国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名称谓为准。

4.3.6 特殊地名译写示例见表 3。

表 3 特殊地名译写示例

日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉 语	条款号	
霧多布 嶮暮帰島	Kiritappu Kembokketo	Kiritappu Kenbokketô	雾多布 嶮暮归岛	4.3.1	a)
テイネイ アポイ山	Teinei Apoi yama	Teinei Apoi yama	丁宁湿地 亚步伊山		b)
ソビエト 南アルプス市 千島・カムチャツカ 海溝 オレンジタウン駅 若狭テクノバレー スウェーデンヒルズ グリーンハイツ	Sobieto Minamiarupusu Shi Chishima·kamuchatsuka Kaiko Orenjitaun Eki Wakasa Tekunobare Suedenhiruzu Gurinhaitsu	Sobieto Minamiarupusu Si Tisima·kamutyatuka Kaikô Orenzitaun Eki Wakasa Tekunobarê Sûêdenhiruzu Gurînhaitu	苏维埃岛 南阿尔卑斯市 千岛・勘察加海沟 橘镇站 若狭科技谷 瑞典丘陵 格林小区	4.3.2	
ポンポン山 がっかり島	Pompon Yama Gakkari Shima	Ponpon Yama Gakkari Sima	本本山 失落岛	4.3.3	
四日市市 極楽寺山 境島村	Yokkaichi Shi Gokurakuji Yama Sakaishima Mura	Yokkaiti Si Gokurakuji Yama Sakaisima Mura	四日市市 极乐寺山 境岛村	4.3.4	
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。					

附 录 A
(规范性附录)
常用于地名的日语姓氏

A.1 常用于地名的日语姓氏(按五十音序)见表 A.1。

表 A.1 常用于地名的日语姓氏(按五十音序)

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
あおき	青木	青木	Aoki	Aoki
あべ	阿部	阿部	Abe	Abe
あんどう	安藤	安藤	Ando	Andô
いけだ	池田	池田	Ikeda	Ikeda
いしい	石井	石井	Ishi	Isi
いしかわ	石川	石川	Ishikawa	Isikawa
いしだ	石田	石田	Ishida	Isida
いちかわ	市川	市川	Ishikawa	Itikawa
いとう	伊藤	伊藤	Ito	Itô
いのうえ	井上	井上	Inoue	Inôue
いまい	今井	今井	Imai	Imai
いわさき	岩崎	岩崎	Iwasaki	Iwasaki
うえだ	上田	上田	Ueda	Ueda
うえの	上野	上野	Ueno	Ueno
うちだ	内田	内田	Uchida	Utida
えんどう	遠藤	远藤	Endo	Endô
おおた	太田	太田	Ohta	Ôta
おおつか	大塚	大冢	Ohtsuka	Ôtuka
おおの	大野	大野	Ohno	Ôno
おかだ	岡田	冈田	Okada	Okada
おかもと	岡本	冈本	Okamoto	Okamoto
おがわ	小川	小川	Ogawa	Ogawa
おの	小野	小野	Ono	Ono
かとう	加藤	加藤	Kato	Katô
かねこ	金子	金子	Kaneko	Kaneko
きたむら	北村	北村	Kitamura	Kitamura

表 A.1 (续)

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
きのした	木下	木下	Kinoshita	Kinosita
きむら	木村	木村	Kimura	Kimura
くどう	工藤	工藤	Kudo	Kudô
こうの	河野	河野	Kouno	Kôno
こじま	小島	小島	Kojima	Kozima
ごとう	後藤	后藤	Goto	Gotô
こばやし	小林	小林	Kobayashi	Kobayasi
こやま	小山	小山	Koyama	Koyama
こんどう	近藤	近藤	Kondo	Kondô
さいとう	斎藤	斋藤	Saito	Saitô
さいとう	齐藤	齐藤	Saito	Saitô
さかい	酒井	酒井	Sakai	Sakai
さかもと	坂本	坂本	Sakamoto	Sakamoto
さくらい	桜井	樱井	Sakurai	Sakurai
ささき	佐々木	佐佐木	Sasaki	Sasaki
さとう	佐藤	佐藤	Sato	Satô
さの	佐野	佐野	Sano	Sano
しばた	柴田	柴田	Shibata	Sibata
しまだ	島田	島田	Shimada	Simada
しみず	清水	清水	Shimizu	Simizu
すぎやま	杉山	杉山	Sugiyama	Sugiyama
すずき	鈴木	铃木	Suzuki	Suzuki
せき	関	关	Seki	Seki
たかぎ	高木	高木	Takagi	Takagi
たかだ	高田	高田	Takada	Takada
たかはし	高橋	高桥	Takahashi	Takahasi
たけうち	竹内	竹内	Takeuchi	Takeuti
たけだ	武田	武田	Takeda	Takeda
たなか	田中	田中	Tanaka	Tanaka
たむら	田村	田村	Tamura	Tamura
ながい	永井	永井	Nagai	Nagai

表 A. 1 (续)

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
なかがわ	中川	中川	Nakagawa	Nakagawa
なかじま	中島	中島	Nakajima	Nakazima
なかの	中野	中野	Nakano	Nakano
なかむら	中村	中村	Nakamura	Nakamura
なかやま	中山	中山	Nakayama	Nakayama
にしむら	西村	西村	Nishimura	Nisimura
のぐち	野口	野口	Noguchi	Noguti
のむら	野村	野村	Nomura	Nomura
はしもと	橋本	橋本	Hashimoto	Hasimoto
はせがわ	长谷川	长谷川	Hasegawa	Hasegawa
はっとり	服部	服部	Hattori	Hattori
はやし	林	林	Hayashi	Hayasi
はら	原	原	Hara	Hara
はらだ	原田	原田	Harada	Harada
ひらの	平野	平野	Hirano	Hirano
ふくだ	福田	福田	Fukuda	Hukuda
ふじい	藤井	藤井	Fujii	Huzii
ふじた	藤田	藤田	Fujita	Huzita
ふじわら	藤原	藤原	Fujiwara	Huziwara
まえだ	前田	前田	Maeda	Maeda
まつい	松井	松井	Matsui	Matui
まつお	松尾	松尾	Matsuo	Matuo
まつだ	松田	松田	Matsuda	Matuda
まつもと	松本	松本	Matsumoto	Matumoto
まるやま	丸山	丸山	Maruyama	Maruyama
みうら	三浦	三浦	Miura	Miura
みずの	水野	水野	Mizuno	Mizuno
みやざき	宮崎	宮崎	Miyazaki	Miyazaki
みやもと	宮本	宮本	Miyamoto	Miyamoto
むらかみ	村上	村上	Murakami	Murakami
むらた	村田	村田	Murata	Murata

表 A.1 (续)

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
もり	森	森	Mori	Mori
もりた	森田	森田	Morita	Morita
やまぐち	山口	山口	Yamaguchi	Yamaguti
やまざき	山崎	山崎	Yamazaki	Yamazaki
やました	山下	山下	Yamashita	Yamasita
やまだ	山田	山田	Yamada	Yamada
やまもと	山本	山本	Yamamoto	Yamamoto
よこやま	横山	横山	Yokoyama	Yokoyama
よしだ	吉田	吉田	Yoshida	Yosida
わだ	和田	和田	Wada	Wada
わたなべ	渡辺	渡辺	Watanabe	Watanabe

A.2 常用于地名的日语姓氏(按罗马字母序)见表 A.2。

表 A.2 常用于地名的日语姓氏(按罗马字母序)

赫本式罗马字	训令式罗马字	假名	姓氏	汉字译名
Abe	Abe	あべ	阿部	阿部
Ando	Andô	あんどう	安藤	安藤
Aoki	Aoki	あおき	青木	青木
Endo	Endô	えんどう	遠藤	远藤
Fujii	Huzii	ふじい	藤井	藤井
Fujita	Huzita	ふじた	藤田	藤田
Fujiwara	Huziwara	ふじわら	藤原	藤原
Fukuda	Hukuda	ふくだ	福田	福田
Goto	Gotô	ごとう	後藤	后藤
Hara	Hara	はら	原	原
Harada	Harada	はらだ	原田	原田
Hasegawa	Hasegawa	はせがわ	长谷川	长谷川
Hashimoto	Hasimoto	はしもと	橋本	桥本
Hattori	Hattori	はっとり	服部	服部
Hayashi	Hayasi	はやし	林	林

表 A. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	假名	姓氏	汉字译名
Hirano	Hirano	ひらの	平野	平野
Ikeda	Ikeda	いけだ	池田	池田
Imai	Imai	いまい	今井	今井
Inoue	Inôue	いのうえ	井上	井上
Ishi	Isi	いしい	石井	石井
Ishida	Isida	いしだ	石田	石田
Ishikawa	Isikawa	いしかわ	石川	石川
Ishikawa	Itikawa	いちかわ	市川	市川
Ito	Itô	いとう	伊藤	伊藤
Iwasaki	Iwasaki	いわさき	岩崎	岩崎
Kaneko	Kaneko	かねこ	金子	金子
Kato	Katô	かとう	加藤	加藤
Kimura	Kimura	きむら	木村	木村
Kinoshita	Kinosita	きのした	木下	木下
Kitamura	Kitamura	きたむら	北村	北村
Kobayashi	Kobayasi	こばやし	小林	小林
Kojima	Kozima	こじま	小島	小島
Kondo	Kondô	こんどう	近藤	近藤
Kouno	Kôno	こうの	河野	河野
Koyama	Koyama	こやま	小山	小山
Kudo	Kudô	くどう	工藤	工藤
Maeda	Maeda	まえだ	前田	前田
Maruyama	Maruyama	まるやま	丸山	丸山
Matsuda	Matuda	まつだ	松田	松田
Matsui	Matui	まつい	松井	松井
Matsumoto	Matumoto	まつもと	松本	松本
Matsuo	Matuo	まつお	松尾	松尾
Miura	Miura	みうら	三浦	三浦
Miyamoto	Miyamoto	みやもと	宫本	宫本
Miyazaki	Miyazaki	みやざき	宫崎	宫崎
Mizuno	Mizuno	みずの	水野	水野

表 A.2 (续)


赫本式罗马字	训令式罗马字	假名	姓氏	汉字译名
Mori	Mori	もり	森	森
Morita	Morita	もりた	森田	森田
Murakami	Murakami	むらかみ	村上	村上
Murata	Murata	むらた	村田	村田
Nagai	Nagai	ながい	永井	永井
Nakagawa	Nakagawa	なかがわ	中川	中川
Nakajima	Nakazima	なかじま	中島	中島
Nakamura	Nakamura	なかむら	中村	中村
Nakano	Nakano	なかの	中野	中野
Nakayama	Nakayama	なかやま	中山	中山
Nishimura	Nisimura	にしむら	西村	西村
Noguchi	Noguti	のぐち	野口	野口
Nomura	Nomura	のむら	野村	野村
Ogawa	Ogawa	おがわ	小川	小川
Ohno	Ôno	おおの	大野	大野
Ohta	Ôta	おおた	太田	太田
Ohtsuka	Ôtuka	おおつか	大塚	大冢
Okada	Okada	おかだ	岡田	冈田
Okamoto	Okamoto	おかもと	岡本	冈本
Ono	Ono	おの	小野	小野
Saito	Saitô	さいとう	斎藤	斋藤
Saito	 Saitô	さいとう	齐藤	齐藤
Sakai	Sakai	さかい	酒井	酒井
Sakamoto	Sakamoto	さかもと	坂本	坂本
Sakurai	Sakurai	さくらい	桜井	樱井
Sano	Sano	さの	佐野	佐野
Sasaki	Sasaki	ささき	佐々木	佐佐木
Sato	Satô	さとう	佐藤	佐藤
Seki	Seki	せき	関	关
Shibata	Sibata	しばた	柴田	柴田
Shimada	Simada	しまだ	島田	島田

表 A. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	假名	姓氏	汉字译名
Shimizu	Simizu	しみず	清水	清水
Sugiyama	Sugiyama	すぎやま	杉山	杉山
Suzuki	Suzuki	すずき	鈴木	鈴木
Takada	Takada	たかだ	高田	高田
Takagi	Takagi	たかぎ	高木	高木
Takahashi	Takahasi	たかはし	高橋	高桥
Takeda	Takeda	たけだ	武田	武田
Takeuchi	Takeuti	たけうち	竹内	竹内
Tamura	Tamura	たむら	田村	田村
Tanaka	Tanaka	たなか	田中	田中
Uchida	Utida	うちだ	内田	内田
Ueda	Ueda	うえだ	上田	上田
Ueno	Ueno	うえの	上野	上野
Wada	Wada	わだ	和田	和田
Watanabe	Watanabe	わたなべ	渡辺	渡边
Yamada	Yamada	やまだ	山田	山田
Yamaguchi	Yamaguti	やまぐち	山口	山口
Yamamoto	Yamamoto	やまもと	山本	山本
Yamashita	Yamasita	やました	山下	山下
Yamazaki	Yamazaki	やまざき	山崎	山崎
Yokoyama	Yokoyama	よこやま	横山	横山
Yoshida	Yosida	よしだ	吉田	吉田

附 录 B
(规范性附录)
日语假名罗马字转写对照

日语假名罗马字转写对照见表 B.1。

表 B.1 日语假名罗马字转写对照

平假名	片假名	赫本式 罗马字	训令式 罗马字	平假名	片假名	赫本式 罗马字	训令式 罗马字
あ	ア	a	a	か	カ	ka	ka
い	イ	i	i	き	キ	ki	ki
う	ウ	u	u	く	ク	ku	ku
え	エ	e	e	け	ケ	ke	ke
お	オ	o	o	こ	コ	ko	ko
わ	ワ	wa	wa	きゃ	キャ	kya	kya
ん	ン	n	n	きゅ	キュ	kyu	kyu
を	ヲ	o	o	きょ	キョ	kyo	kyo
な	ナ	na	na	は	ハ	ha	ha
に	ニ	ni	ni	ひ	ヒ	hi	hi
ぬ	ヌ	nu	nu	ふ	フ	fu	hu
ね	ネ	ne	ne	へ	ヘ	he	he
の	ノ	no	no	ほ	ホ	ho	ho
にゃ	ニャ	nya	nya	ひゃ	ヒャ	hya	hya
にゅ	ニュ	nyu	nyu	ひゅ	ヒュ	hyu	hyu
によ	ニョ	nyo	nyo	ひょ	ヒョ	hyo	hyo
や	ヤ	ya	ya	が	ガ	ga	ga
				ぎ	ギ	gi	gi
ゆ	ユ	yu	yu	ぐ	グ	gu	gu
				げ	ゲ	ge	ge
よ	ヨ	yo	yo	ご	ゴ	go	go
				ぎゃ	ギャ	gya	gya
				ぎゅ	ギュ	gyu	gyu
				ぎょ	ギョ	gyo	gyo
ば	バ	ba	ba	ぱ	パ	pa	pa
び	ビ	bi	bi	ぴ	ピ	pi	pi
ぶ	ブ	bu	bu	ぷ	プ	pu	pu
べ	ベ	be	be	ぺ	ペ	pe	pe
ぼ	ボ	bo	bo	ぽ	ポ	po	po
びゃ	ビャ	bya	bya	ぴゃ	ピャ	pya	pya
びゅ	ビュ	byu	byu	ぴゅ	ピュ	pyu	pyu
びょ	ビョ	byo	byo	ぴょ	ピョ	pyo	pyo

表 B.1 (续)

平假名	片假名	赫本式 罗马字	训令式 罗马字	平假名	片假名	赫本式 罗马字	训令式 罗马字
さ	サ	sa	sa	た	タ	ta	ta
し	シ	shi	si	ち	チ	chi	ti
す	ス	su	su	つ	ツ	tsu	tu
せ	セ	se	se	て	テ	te	te
そ	ソ	so	so	と	ト	to	to
しゃ	シャ	sha	sya	ちゃ	チャ	cha	tya
しゅ	シュ	shu	syu	ちゅ	チュ	chu	tyu
しょ	ショ	sho	syo	ちよ	チョ	cho	tyo
ま	マ	ma	ma	ら	ラ	ra	ra
み	ミ	mi	mi	り	リ	ri	ri
む	ム	mu	mu	る	ル	ru	ru
め	メ	me	me	れ	レ	re	re
も	モ	mo	mo	ろ	ロ	ro	ro
みゃ	ミャ	mya	mya	りゃ	リャ	rya	rya
みゅ	ミュ	myu	myu	りゅ	リュ	ryu	ryu
みょ	ミョ	myo	myo	りょ	リョ	ryo	ryo
ざ	ザ	za	za	だ	ダ	da	da
じ	ジ	ji	zi	ぢ	ヂ	ji	zi
ず	ズ	zu	zu	づ	ヅ	zu	zu
ぜ	ゼ	ze	ze	で	デ	de	de
ぞ	ゾ	zo	zo	ど	ド	do	do
じゃ	ジャ	ja	zya	ぢゃ	ヂャ	ja	zya
じゅ	ジュ	ju	zyu	ぢゅ	ヂュ	ju	zyu
じょ	ジョ	jo	zyo	ぢょ	ヂョ	jo	zyo

注1：赫本式罗马字中的拨音ん宜转写为 n,但在 B、M、P 前转写为 m。例如かんの转写为 Kanno,なんば转写为 Namba,ほんま转写为 Homma。促音っ在转写为罗马字时宜将辅音双拼,例如いっしき转写为 Isshiki,但在 ch 前转写为 t,例如はっちょう转写为 Hatcho。

注2：训令式罗马字中的拨音ん宜转写为 n,但在元音前或 y 前需加分隔符号',例如ほんや转写为 hon'ya。促音っ在转写为罗马字时宜将辅音 n 双拼。长元音在转写为罗马字时,将元音上加 ^ 号,例如おおさか转写为 Ôsaka。

附 录 C
(规范性附录)
地名中常用日本自造汉字

地名中常用日本自造汉字(按五十音序)见表 C.1。

表 C.1 地名中常用日本自造汉字(按五十音序)

日本自造汉字	假名	推荐汉语读音	日本自造汉字	假名	推荐汉语读音
坏	あくつ / あく	xià	簞	ささら	diāo
適	あっぱれ	Nán	檣	じさ / ずさ	xǐ
蛸	あわび	Bào	櫟	しで	diǎn
垠	いり	Rù	癩	しゃく	jī
杣	いり	Rù	梶	すぎ	chāng
笱	うつぼ	Wán	稊	すくも	hé
鮭	おおぼら	lǎo	稼	すくも	jiā
蛭	えび	Lǎo	杣	そま	shān
甥	なぶ(る)	Nán	轄	そり	xuě
嵐	おろし	xià	颯	いかのぼり / たこ	jīn
碓	かき	huā	襷	たすき	jǔ
圪	がけ	xíng	燧	タツ	dá
榎	かし	Jiān	梣	たぶ	fǔ
檣	かし	Dǎo	衡	ちどり	xíng
認	かせ / かすり	Rěn	辻	つじ	shí
枇	かば / もみじ	Huā	弓	て	gōng
叭	かます	rù	働	ドウ / はたら(く)	dòng
裨	かみしも	kǎ	峠	とうげ	kǎ
櫛	くぬぎ	Mén	埤	たお / たわ / とう げ / あくつ	kǎ
櫛	くぬぎ	Dào	柝	とち	lì
条	くめ	jiǔ	柝	とち	wàn
峴	くら	Biàn	迎	とて(も)	zhōng
俤	くるま	chē	凧	なぎ / な(ぐ)	zhǐ
纈	コウ	Jiǎo	柳	なぎ	zhī
枇	こうじ	huā	𡵓	なた	dāo
蘆	ござ	Zuò	𡵓	ぬで	shèng
埤	ごみ	huā	𡵓	つが / とが	méi
込	こ(む)	rù	𡵓	はざま	yù
榊	さかき	Shén	畑	はた / はたけ	tián
筐	ささ	Tì	簾	はた	qí
扱	さて	Rèn	𡵓	はた / はたけ	tián

表 C.1 (续)

日本自造汉字	假名	推荐汉语读音	日本自造汉字	假名	推荐汉语读音
噺	はなし	Xīn	匆	め / もんめ	wén
桼	ふもと	Xià	杳	もく	mù
裴	ほろ	mǔ	菴	やち	pào
枅	ます	shēng	築	やな	liáng
桼	ます	Chuǎn	岬	ゆり	píng
墟	まま	Jìn	枹	わく	cùi
榲	むろ	shì			

附 录 D
(规范性附录)
片假名汉字对照

片假名汉字对照见表 D.1。

表 D.1 片假名汉字对照

片假名 \ 长音	罗马字	汉字	片假名 + 拨音(ン)	罗马字	汉字
ア	a	阿(ā)	アン	an	安
イ	i	伊	イン	in	因
ウ	u	乌	ウン	un	温
エ	e	埃	エン	en	恩
オ	o	奥(ào)(欧)	オン	on	翁
カ	ka	卡(kǎ)	カン	kan	坎
キ	ki	基	キン	kin	金
ク \ クウ	ku	库	クン	kun	坤
ケ	ke	凯	ケン	ken	肯
コ \ コウ	ko	考	コン	kon	空
キャ	kya	恰	キャン	kyan	恰恩
キュ	kyu	秋	キュン	kyun	秋恩
キョ	kyo	乔	キヨン	kyon	乔恩
サ	sa	萨	サン	san	散(sàn)
シ	shi	锡	シン	shin	辛
ス \ スウ	su	斯	スン	sun	松
セ	se	赛(sài)	セン	sen	森
ソ \ ソウ	so	索	ソン	son	逊
シャ	sha	夏	シャン	shan	杉
シュ \ シュウ	shu	修	シュン	shun	顺
ショ \ ショウ	sho	肖(xiāo)	ション	shon	肖恩
タ	ta	塔	タン	tan	坦
チ	chi	奇(qí)	チン	chin	钦
ツ \ ツウ	tsu	兹(zī)(茨)	ツン	tsun	岑
テ	te	特	テン	ten	添
ト \ トウ	to	托	トン	ton	吞

表 D.1 (续)

片假名 \ 长音	罗马字	汉字	片假名 + 拨音(ン)	罗马字	汉字
チャ	cha	恰	チャン	chan	禅
チュ \ チュウ	chu	丘	チュン	chun	春
チョ \ チョウ	cho	乔	チョン	chon	冲
ナ	na	纳	ナン	nan	楠
ニ	ni	尼	ニン	nin	宁(níng)
ヌ \ ヌウ	nu	努	ヌン	nun	努恩
ネ	ne	涅	ネン	nen	嫩
ノ \ ノウ	no	诺	ノン	non	农
ニャ	nya	尼阿(ā)	ニャン	nyan	尼沿
ニュ \ ニュウ	nyu	纽	ニュン	nyun	尼云
ニョ \ ニョウ	nyo	鸟	ニョン	nyon	尼永
ハ	ha	哈(hā)	ハン	han	罕
ヒ	hi	希	ヒン	hin	欣
フ \ フウ	fu	伏	フン	fun	芬
ヘ	he	黑	ヘン	hen	亨(hēng)
ホ \ ホウ	ho	浩	ホン	hon	洪
ヒャ	hya	黑亚	ヒャン	hyan	黑沿
ヒュ \ ヒュウ	hyu	黑尤	ヒュン	hyun	黑云
ヒョ \ ヒョウ	hyo	黑约(yuē)	ヒョン	hyon	黑永
マ	ma	麻	マン	man	曼
ミ	mi	米	ミン	min	敏
ム \ ムウ	mu	穆	ムン	mun	门
メ	me	梅	メン	men	緬
モ \ モウ	mo	莫(mò)	モン	mon	蒙(méng)
ミャ	mya	米亚	ミャン	myan	米沿
ミュ \ ミュウ	myu	缪(miù)	ミュン	myun	米云
ミョ \ ミョウ	myo	妙	ミョン	myon	米永
ヤ	ya	亚	ヤン	yan	扬
ユ \ ユウ	yu	尤	ユン	yun	云
ヨ \ ヨウ	yo	尧	ヨン	yon	尤恩
ラ	ra	拉(lā)	ラン	ran	兰

表 D.1 (续)

片假名 \ 长音	罗马字	汉字	片假名 + 拨音(ン)	罗马字	汉字
リ	ri	利	リン	rin	临
ル \ ルウ	ru	鲁	ルン	run	仑
レ	re	莱	レン	ren	联
ロ \ ロウ	ro	罗	ロン	ron	龙
リャ	rya	俩(liǎ)	リャン	ryan	连
リュ \ リュウ	ryu	留	リュン	ryun	留云
リョ \ リョウ	ryo	廖	リョン	ryon	留永
ワ	wa	瓦(wǎ)	ワン	wan	万(wàn)
ン	n	恩			
ガ	ga	嘎(gá)	ガン	gan	甘
ギ	gi	基	ギン	gin	金
グ \ グウ	gu	古	グン	gun	袞
ゲ	ge	盖(gài)	ゲン	gen	根
ゴ \ ゴウ	go	高	ゴン	gon	贡
ギャ	gya	加	ギャン	gyan	加安
ギュ \ ギュウ	gyu	久	ギュン	gyun	久恩
ギョ \ ギョウ	gyo	角(jiǎo)	ギョン	gyon	角恩
ザ	za	扎(zhā)	ザン	zan	赞
ジ	ji	吉	ジン	jīn	津
ズ	zu	兹(zī)	ズン	zun	珍
ゼ	ze	泽(zé)	ゼン	zen	阵
ゾ \ ゾウ	zo	邹	ゾン	zon	宋
ジャ	ja	加	ジャン	jan	建
ジュ \ ジュウ	ju	久	ジュン	jun	均
ジョ \ ジョウ	jo	焦	ジョン	jon	乔恩
バ	ba	巴	バン	ban	班
ビ	bi	比	ビン	bin	宾
ブ \ ブウ	bu	布	ブン	bun	本
ベ	be	拜	ベン	ben	奔(bēn)
ボ \ ボウ	bo	保	ボン	bon	崩
ビャ	bya	边	ビャン	byan	边

表 D.1 (续)

片假名 \ 长音	罗马字	汉字	片假名 + 拨音(ン)	罗马字	汉字
ビュ \ ビュウ	byu	比尤	ビュン	byun	比云
ビョ \ ビョウ	byo	表	ビョン	byon	比永
パ	pa	帕	パン	pan	潘
ピ	pi	皮	ピン	pin	品
プ \ プウ	pu	普	プン	pun	喷(pēn)
ペ	pe	佩	ペン	pen	彭(péng)
ポ \ ポウ	po	颇	ポン	pon	蓬
ピャ	pya	皮亚	ピャン	pyan	偏
ピュ \ ピュウ	pyu	皮尤	ピュン	pyun	皮云
ピョ \ ピョウ	pyo	漂(piāo)	ピョン	pyon	皮永
ダ	da	达	ダン	dan	丹
ジ	ji	吉	ジン	jīn	津
ヅ \ ズウ	zu	兹(zī)	ズン	zun	尊
デ	de	迭	デン	den	甸(diàn)
ド \ ドウ	do	多	ドン	don	顿
ヂャ	zya	加	ヂャン	zyan	兹沿
ヂュ \ ジュウ	zyu	久	ヂュン	zyun	兹云
ヂョ \ ジョウ	zyo	焦	ヂョン	zyon	兹永
イエ	ye	野	イエン	yen	音
ウア	wa	瓦(wǎ)	ウァン	wan	万
ウィ	wi	维	ウィン	win	温
ウエ	we	威	ウェン	wen	文
ウオ	wo	沃	ウォン	won	文
ウユ	wyu	尤	ウユン	wyun	尤恩
キエ	kye	凯	キエン	kyen	凯恩
クア	kwa	夸(kuā)	クァン	kwan	夸恩
クイ	kwi	奎	クイン	kwin	奎恩
クエ	kwe	快	クエン	kwen	快恩
クオ	kwo	考	クオン	kwon	考恩
クワ	kwa	夸(kuā)	クワン	kwan	夸恩
ギエ	gye	捷	ギエン	gyen	捷恩

表 D.1 (续)

片假名 \ 长音	罗马字	汉字	片假名 + 拨音(ン)	罗马字	汉字
グァ	gwa	卦	グァン	gwan	关
グィ	gwi	圭	グィン	gwin	圭恩
グェ	gwe	盖(gài)	グェン	gwen	盖恩
グォ	gwo	高	グォン	gwon	高恩
ゲォ	geo	吉奥	ゲォン	geon	吉恩
ゲョ	geyo	吉约(yuē)	ゲョン	geyon	吉永
シエ	shye	斜	シエン	shyen	斜恩
ジェ	je	捷	ジェン	jen	捷恩
チェ	che	切(qiē)	チェン	chen	切恩
ツァ	tsa	察	ツァン	tsan	察恩
ツイ	tsi	希	ツイン	tsin	钦
ツェ	tse	塞(sāi)	ツェン	tsen	岑
ツォ	tso	佐	ツォン	tson	佐恩
シュ	tsyu	休(xiū)	シュン	tsyun	休恩
ティ	ti	提(tí)	ティン	tin	提恩
ディ	di	迪	ディン	din	迪恩
テュ	tyu	提(tí)尤	テュン	tyun	吞
デュ	dyu	迪尤	デュン	dyun	迪云
ニエ	nye	涅	ニエン	nyen	涅恩
ビェ	bye	别(bié)	ビエン	byen	边
ヒエ	hye	斜	ヒエン	hyen	斜恩
ファ	fa	法	ファン	fan	凡
フィ	fi	菲(fēi)	フィン	fin	菲恩
フェ	fe	菲(fēi)	フェン	fen	分
フォ	fo	佛(fó)	フォン	fon	佛恩
フエ	fye	费耶(yē)	フェン	fyen	费因
ファ	fya	费亚	ファン	fyan	费严
フュ	fyu	弗尤	フュン	fyun	费云

附 录 E

(规范性附录)

日语地名常用通名和常用词汇译写

E.1 日语地名常用通名和常用词汇译写(按假名序)见表 E.1。

表 E.1 日语地名常用通名和常用词汇译写(按假名序)

假 名	日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉字译名
あさせ	浅瀬	asase	asase	浅滩
いけ	池	ike	ike	池
いし	石	ishi	isi	石
いそ	磯	iso	iso	礁
いりぐち	入口	iriguchi	iriguti	入口
いわ	岩	iwa	iwa	岩
うえ	上	ue	ue	上
うら	浦	ura	ura	浦
えき	駅	eki	eki	站
おぼれだに	溺れ谷	oboredani	oboredani	溺谷 ^a
かいがん	海岸	kaigan	kaigan	海岸
かいきょう	海峡	kaikyo	kaikyô	海峡
かいこう	海溝	kaiko	kaikô	海沟
かいざん	海山	kaizan	kaizan	海山
かいざんれつ	海山列	kaizanretsu	kaizanretu	海山列
かいていこく	海底谷	kaiteikoku	kaiteikoku	海底谷
かいぼん	海盆	kaibon	kaibon	海盆
かいいい	海嶺	kairei	kairei	海岭
かく	角	kaku	kaku	角
がく	嶽	gaku	gaku	岳
かた	潟	kata	kata	潟湖, 浅滩, 海湾
かわ	河	kawa	kawa	河
かわ	川	kawa	kawa	川
がん	岩	gan	gan	岩
がんしょう	岩礁	gansho	gansyô	岩礁
きた	北	kita	kita	北

表 E.1 (续)

假 名	日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉字译名
きねんかん	記念館	kinenkan	kinenkan	纪念馆
きゅう	旧	kyu	kyû	旧
きょう	橋	kyo	kyô	桥
く	区	ku	ku	区
くこう	空港	kuko	kûkô	机场
くぼ	窪	kubo	kubo	洼
グリ	グリ	guri	guri	礁
ぐん	郡	gun	gun	郡
ぐんとう	群島	gunto	guntô	群岛
けいこく	溪谷	keikoku	keikoku	溪谷
けん	県	ken	ken	县
こ	湖	ko	ko	湖
こう	高 (位于通名末尾)	ko	kô	高中
こうかいどう	公会堂	kokaido	kôkaidô	公会堂 ^b
こくどう	国道	kokudo	kokudô	国道
こし	越	koshi	kosi	越 ^c
さか	坂	saka	saka	坡, 坡道
さき	崎	saki	saki	崎 ^d
さき	埼	saki	saki	埼 ^e
さき	碕	saki	saki	碕 ^f
さき	先	saki	saki	角
さきはな	崎鼻	sakihana	sakihana	崎鼻 ^g
さきゅう	砂丘	sakyu	sakyû	沙丘
さわ	沢	sawa	sawa	沼泽, 湿地
さん	山	san	san	山
さんち	山地	sanchi	santi	山地
さんみゃく	山脈	sammyaku	sanmyaku	山脉
し	市	shi	si	市
ししよ	支所	shisho	sisyo	支所
した	下	shita	sita	下
じどうしゃどう	自動車道	jidoshado	zidôsyadô	汽车道

表 E. 1 (续)

假 名	日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉字译名
しま	嶋	shima	sima	岛, 屿
じま	島	jima	zima	島
じむしょ	事務所	jimusho	zimusyo	事务所
しやくしょ	市役所	shiyakusho	siyakusyo	市政厅
しゅうじょうかいぼん	舟状海盆	shujokaibon	syûzyôkaibon	舟状海盆
しょう	小 (位于通名末尾)	sho	syô	小学
しょう	礁	sho	shô	礁
しょう	荘	sho	syô	庄
しょう	小	sho	syô	小
しょうとう	諸島	shoto	syotô	诸岛
しん	新	shin	sin	新
しんかいちょうこく	深海長谷	shinkaichokoku	sinkaityôkoku	深海长谷
しんかいへいたんめん	深海平坦面	shinkaiheitammen	sinkaiheitanmen	深海平坦面
すいどう	水道	suido	suidô	水道
すなはま	砂浜	sunahama	sunahama	沙滩
せ	瀬	se	se	瀬 ^h
せき	石	seki	seki	石
せと	瀬戸	seto	seto	海峡, 水道
せん	線	sen	sen	线
そう	荘	so	sô	庄
そね	曾根	sone	sone	礁, 河滩
ぞの	ぞの	zono	zono	圆岩
たい	堆	tai	tai	浅滩, 沙洲
だい	大	dai	dai	大
だいち	台地	daichi	daiti	台地
たき	滝	taki	taki	瀑布
たけ	岳	take	take	岳
だし	出し	dashi	dasi	岩, 角
たて	館	tate	tate	馆
たに	谷	tani	tani	谷
ためいけ	ため池	tameike	tameike	蓄水池

表 E. 1 (续)

假 名	日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉字译名
だんち	団地	danchi	danti	住宅区, 园区
ちゅう	中 (位于通名末尾)	chu	tyû	中学
ちゅう	中	chu	tyû	中
ちゅうしゃじょう	駐車場	chushajo	tyûsyazyô	停车场
ちょう	町	cho	tyô	町
ちょうせいち	調整池	choseichi	tyôseiti	调节池
つ	津	tsu	tu	码头
つつみ	堤	tsutsumi	tutumi	堤
てつどう	鉄道	tetsudo	tetudô	铁道
とう	嶋	to	tô	岛, 屿
とう	島	to	tô	岛
どうくつ	洞窟	dokutsu	dôkutu	洞窟
とうぐん	島群	togun	tôgun	岛群
とうげ	峠	toge	tôge	岭
とうげみち	峠道	togemichi	tôgemiti	山道
トー	トー	to	tô	湖, 沼 (阿伊努语)
とおり	通り	tori	tôri	街, 道, 路
とざんどう	登山道	tozando	tozandô	登山道
としょかん	図書館	toshokan	tosyokan	图书馆
なか	中	naka	naka	中
なだ	灘	nada	nada	滩
にし	西	nishi	nisi	西
ね	根	ne	ne	山脚
はいすいろ	排水路	haisuiro	haisuiro	排水渠
ハエ	岩	hae	hae	岩, 暗礁
バエ	岩	bae	bae	岩, 暗礁
はし	橋	hashi	hasi	桥
ばし	橋	bashi	basi	桥
はな	鼻	hana	hana	鼻 ⁱ
ばな	鼻	bana	bana	鼻 ^j
はま	浜	hama	hama	滨

表 E.1 (续)

假 名	日 语	赫本式罗马字	训令式罗马字	汉字译名
はら	原	hara	hara	原
はんとう	半島	hanto	hantô	半岛
ひがし	東	higashi	higasi	东
びょういん	病院	byoin	byôin	医院
ひろば	広場	hiroba	hiroba	广场
ふ	府	fu	hu	府
へいや	平野	heiya	heiya	平原
ほうかいち	崩壊地	hokaichi	hôkaiti	塌方地段
まち	町	machi	mati	町
みさき	岬	misaki	misaki	岬
みなと	湊	minato	minato	港口, 码头
みなみ	南	minami	minami	南
みね	峰	mine	mine	峰
みね	嶺	mine	mine	岭
モタレ	モタレ	motare	motare	岩
もり	森	mori	mori	森林
やくば	役場	yakuba	yakuba	区(乡、村)公所, 办事处
やま	山	yama	yama	山
ゆうすいち	湧水地	yusuichi	yûsuiti	涌水地段
ようすいろ	用水路	yosuiro	yôsuïro	水渠
よくじょう	浴場	yokujo	yokuzyô	浴场
りよくち	緑地	ryokuchi	ryokuti	绿地
れつがん	列岩	retsugan	retugan	列岩
れつとう	列島	retto	rettô	列岛
れんざん	連山	renzan	renzan	山脉
れんぽう	連峰	rempo	renpô	连峰
わん	灣	wan	wan	湾

^a 海滨或湖滨处的河谷或山谷, 由于侵蚀基准面上升或地壳下降, 或由于海水面上升时被海水淹没而形成的漏斗形的狭长三角湾。

^b 意思为议事厅。

^c “～越”的意思为“～道路”, 越的原意为(接在山、山峰等的名称后)表示越过该处, 也表示该处的道路。

^d 意思为岬, 岬角。

^e 意思为岬, 岬角。

^f 意思为岬, 岬角。

^g 意思为岬端。

^h 意思为浅滩。

ⁱ 意思为岬, 岬角。

^j 意思为岬, 岬角。

E.2 日语地名常用通名和常用词汇译写(按罗马字母序)见表 E.2。

表 E.2 日语地名常用通名和常用词汇译写(按罗马字母序)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
asase	asase	浅瀬	あさせ	浅滩
bae	bae	渚	バエ	岩,暗礁
bana	bana	鼻	ばな	鼻
bashi	basi	橋	ばし	桥
byoin	byôin	病院	びょういん	医院
cho	tyô	町	ちょう	町
choseichi	tyôseiti	調整池	ちょうせいち	调节池
chu	tyû	中(位于通名末尾)	ちゅう	中学
chu	tyû	中	ちゅう	中
chushajo	tyûsyazyô	駐車場	ちゅうしゃじょう	停车场
dai	dai	大	だい	大
daichi	daiti	台地	だいち	台地
danchi	danti	団地	だんち	住宅区,园区
dashi	dasi	出し	だし	岩,角
dokutsu	dôkutu	洞窟	どうくつ	洞窟
eki	eki	駅	えき	站
fu	hu	府	ふ	府
gaku	gaku	嶽	がく	岳
gan	gan	岩	がん	岩
gansho	gansyô	岩礁	がんしょう	岩礁
gun	gun	郡	ぐん	郡
gunto	guntô	群島	ぐんとう	群岛

表 E. 2 (续)


赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
guri	guri	グリ	グリ	礁
hae	hae	磐	ハエ	岩,暗礁
haisuiro	haisuiro	排水路	はいすいろ	排水渠
hama	hama	浜	はま	滨
hana	hana	鼻	はな	鼻
hanto	hantô	半島	はんとう	半岛
hara	hara	原	はら	原
hashi	hasi	橋	はし	桥
heiya	heiya	平野	へいや	平原
higashi	higasi	東	ひがし	东
hiroba	hiroba	広場	ひろば	广场
hokaichi	hōkaiti	崩壊地	ほうかいち	塌方地段
ike	ike	池	いけ	池
iriguchi	iriguti	入口	いりぐち	入口
ishi	isi	石	いし	石
iso	iso	磯	いそ	礁
iwa	iwa	岩	いわ	岩
jidoshado	zidōsyadō	自動車道	じどうしゃどう	汽车道
jima	zima	嶋	じま	岛,屿
jima	zima	島	じま	岛
jimusho	zimusyo	事務所	じむしょ	事务所
jinja	zinzya	神社	じんじゃ	神社
kaibon	kaibon	海盆	かいぼん	海盆
kaigan	kaigan	海岸	かいがん	海岸
kaiko	kaikō	海溝	かいこう	海沟
kaikyo	kaikyō	海峡	かいきょう	海峡
kairei	 kairei	海嶺	かいいりい	海岭
kaiteikoku	kaiteikoku	海底谷	かいていこく	海底谷
kaizan	kaizan	海山	かいざん	海山
kaizanretsu	kaizanretu	海山列	かいざんれつ	海山列
kaku	kaku	角	かく	角

表 E. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
kata	kata	潟	かた	潟湖, 浅滩, 海湾
kawa	kawa	河	かわ	河
kawa	kawa	川	かわ	川
keikoku	keikoku	溪谷	けいこく	溪谷
ken	ken	県	けん	县
kinenkan	kinenkan	記念館	きねんかん	纪念馆
kita	kita	北	きた	北
ko	kô	高 (位于通名末尾)	こう	高中
ko	ko	湖	こ	湖
kokaido	kôkaidô	公会堂	こうかいどう	公会堂
kokudo	kokudô	国道	こくどう	国道
koshi	kosi	越	こし	越
ku	ku	区	く	区
kubo	kubo	窪	くぼ	洼
kuko	kûkô	空港	くうこう	机场
kyo	kyô	橋	きょう	桥
kyu	kyû	旧	きゅう	旧
machi	mati	町	まち	町
minami	minami	南	みなみ	南
minato	minato	湊	みなと	港口, 码头
mine	mine	峰	みね	峰
mine	mine	嶺	みね	岭
misaki	misaki	岬	みさき	岬
mori	mori	森	もり	森林
motare	motare	モタレ	モタレ	岩
nada	nada	灘	なだ	滩
naka	naka	中	なか	中
ne	ne	根	ね	山脚
nishi	nisi	西	にし	西
oboredani	oboredani	溺れ谷	おぼれだに	溺谷
rempo	renpô	連峰	れんぼう	连峰

表 E. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
renzan	renzan	連山	れんざん	山脉
retsugan	retugan	列岩	れつがん	列岩
retto	rettô	列島	れつとう	列岛
ryokuchi	ryokuti	緑地	りょくち	绿地
saka	saka	坂	さか	坡, 坡道
saki	saki	崎	さき	崎
saki	saki	埼	さき	埼
saki	saki	碕	さき	碕
saki	saki	先	さき	角
sakihana	sakihana	崎鼻	さきはな	崎鼻
sakyu	sakyû	砂丘	さきゅう	沙丘
sammyaku	sanmyaku	山脉	さんみやく	山脉
san	san	山	さん	山
sanchi	santi	山地	さんち	山地
sawa	sawa	沢	さわ	沼泽, 湿地
se	se	瀬	せ	瀬
seki	seki	石	せき	石
sen	sen	線	せん	线
seto	seto	瀬戸	せと	海峡, 水道
shi	si	市	し	市
shima	sima	嶋	しま	岛, 屿
shima	sima	島	しま	岛
shin	sin	新	しん	新
shinkaichokoku	sinkaityôkoku	深海長谷	しんかいちょうこく	深海长谷
shinkaiheitammen	sinkaiheitanmen	深海平坦面	しんかいへいたんめん	深海平坦面
shisho	sisyo	支所	ししよ	支所
shita	sita	下	した	下
shiyakusho	siyakusyo	市役所	しやくしよ	市政厅
sho	syô	小 (位于通名末尾)	しょう	小学
sho	shô	礁	しょう	礁
sho	syô	荘	しょう	庄

表 E. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
sho	syô	小	しょう	小
shoto	syotô	諸島	しょうとう	诸岛
shujokaibon	syûzyôkaibon	舟状海盆	しゅうじょうかいぼん	舟状海盆
so	sô	荘	そう	庄
sone	sone	曾根	そね	礁,河滩
suido	suidô	水道	すいどう	水道
suikei	suikei	水系	すいけい	水系
sunahama	sunahama	砂浜	すなはま	沙滩
tai	tai	堆	たい	浅滩,沙洲
take	take	岳	たけ	岳
taki	taki	滝	たき	瀑布
tameike	tameike	ため池	ためいけ	蓄水池
tani	tani	谷	たに	谷
tate	tate	館	たて	馆
tetsudo	tetudô	鉄道	てつどう	铁道
to	tô	嶋	とう	岛,屿
to	tô	島	とう	岛
to	tô	ト一	ト一	湖,沼(阿伊努语)
toge	tôge	峠	とうげ	岭
togemichi	tôgemiti	峠道	とうげみち	山道
togun	tôgun	島群	とうぐん	岛群
tori	tôri	通り	とおり	街,道,路
toshokan	tosyokan	図書館	としょかん	图书馆
tozando	tozandô	登山道	とざんどう	登山道
tsu	tu	津	つ	码头
tsutsumi	tutumi	堤	つつみ	堤
ue	ue	上	うえ	上
ura	ura	浦	うら	浦
wan	wan	灣	わん	湾
yakuba	yakuba	役場	やくば	区(乡、村)公所,办事处
yama	yama	山	やま	山

表 E. 2 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日 语	假 名	汉字译名
yokujo	yokuzyô	浴場	よくじょう	浴场
yosuiro	yôsuiro	用水路	ようすいろ	水渠
yusuichi	yûsuiti	湧水地	ゆうすいち	涌水地段
zono	zono	その	その	圆岩



附 录 F
(规范性附录)
外来语常用通名和常用词汇译写

外来语常用通名和常用词汇译写见表 F.1。

表 F.1 外来语常用通名和常用词汇译写

日 语	外来语原文	汉语译名	日 语	外来语原文	汉语译名
アプローチ	Approach	通道, 滑行引道	インターチェンジ	Interchange	高速公路出入口
アウトバーン	Autobahn	高速公路	インターパーク	Interpark	中心公园
バンク	Bank	银行	ライブラリー	Library	图书馆
バー	Bar	酒吧	ライン	Line	线
バス	Bath	浴室	マリーナ	Marina	码头
ブリッジ	Bridge	桥	マーケット	Market	市场, 商场
ビル	Building	大厦	モーター	Motel	汽车旅馆
バスストップ	Bus stop	公交车站	ニュータウン	Newtown	新城, 卫星城
キャンプ	Camp	营地	オアシス	Oasis	绿地
センター	Center	中心	オフィス	Office	事务所, 政府机关, 办公室
シティ	City	城	オフィスパーク	Office park	办公区, 办公园区
コミュニティハウス	Community house	社区中心	ピーク	Peak	峰
コンビニ	convenience store	便利店	プラザ	Plaza	广场, 购物中心
コーナー	Corner	角, 专柜	ポート	Port	港
コース	Course	路线, 道路	シーサイド	Seaside	海滨
クレスト	Crest	山顶	ショッピングセンター	shopping center	购物中心
ダム	Dam	坝, 堤	スペース	Space	空地
ドライブ・イン	Drive-in	汽车餐厅	スポーツ広場	Sports hiroba	运动广场
フェリー	Ferry	轮渡	ストックヤード	Stockyard	仓库
ギャップ	Gap	沟	テクノパーク	Techno park	科技园
ホール	Hall	大厅, 会场	テクノバレー	Techno valley	科技谷
ハイツ	Heights	高地, 小区	テニスコート	Tennis court	网球场
ハイランド	Highland	高原	タワー	Tower	塔
ヒルズ	Hills	丘, 山庄	タウン	Town	城镇
ホーム	Home	月台, 中心	トンネル	Tunnel	隧道
インフォメーション	Information	问讯处, 接待处	ビレッジ	Village	村

参 考 文 献

- [1] GB/T 17693.1—2008 外语地名汉字译写导则 英语
-